

Sant Venter (Plounevez-Kintin) / Saint Venter* Plounévez-Quintin Ton : ar re unanet

Diskan :

Sant Venter, war an douar, c'hwi 'oa madelezes ;
 Ha bremañ, er Baradoz, e-kichen tron Jezuz,
 C'hwi 'zo galloudusoc'h c'hoazh da sikour an dud kaezh :
 Skuilhit ho madelezhioù e kêr ha war ar maez.

Refrain :

*Saint Venter, sur terre, vous étiez charitable ;
 Et maintenant, au Paradis, près du trône de Jésus,
 Vous êtes plus puissant encore pour aider les pauvres gens :
 Répandez vos bontés en ville et à la campagne.*

1 - Abaoe an amzer gentañ war barrez Ploneve,
 C'hwi a had grasoù Doue, ar peoc'h, al levez :
 Evel gwechall hon zud kozh, ni a vo deoc'h feal
 Ha c'hwi, 'vit tud Plounevez, 'vo mat evel gwechall.

*Depuis les premiers temps sur la paroisse de Plounévez,
 Vous semez les grâces de Dieu, la paix, le bonheur :
 Comme autrefois nos ancêtres, nous vous serons fidèles
 Et vous, pour les Plounévégiens, vous serez bon comme autrefois.*

2 - Deroù 'n trizekvet kantved e Bro Italia,
 'N ur gêrig vihan anvet Balnea Rejia
 E oa ganet sant Venter, en ur familh gristen
 D'ar c'houlz ma strinke an heol en oabl e sklerijenn.

*Au début du treizième siècle au pays d'Italie,
 Dans une petite ville nommée Bagnorea
 Naquit saint Venter, dans une famille chrétienne
 Au moment où le soleil inondait le ciel de sa clarté.*

3 - Ho mamm 'oa skouer ar mammoù, gwir dad e oa ho tad,
 Ha dre o furnez santel, c'hwi 'zo bet savet mat ;
 Maget a gorf, a spered ha gant gwir garantez,
 Gwellañ madoù ur bugel hag e wellañ danvez.

*Votre mère était le modèle des mères, votre père était un vrai père,
 Et grâce à leur sainte sagesse, vous avez été bien élevé.
 Nourri de corps, d'esprit et avec un véritable amour,
 Meilleurs biens d'un enfant et sa meilleure fortune.*

4 - Ar c'hleñved ho tiskaras pa oac'h c'hoazh gwall vihan,
 Evidoc'h ho mammig baour a bede hep dihan :
 Ho kouestlas da Sant Fransez da argas ar c'hleñved,
 Ha hep dale, c'hwi 'gavas adarre ar yec'hed.

*La maladie vous a abattu alors que vous étiez encore bien petit,
 Pour vous votre pauvre mère priait sans relâche :
 Elle vous voua à saint François pour chasser la maladie,
 Et bientôt, vous avez retrouvé la santé.*

5 - O Sant Venter binniget, pedit 'vit ar mammoù,
 E soñj eus ho mamm garet skañvait o foanioù ;
 Pareit ar vugale gwasket gant ar c'hleñved
 Ha bugale ha mammoù ho pinnigo bepred.

*Ô saint Venter béni, priez pour les mères,
 En souvenir de votre mère chérie allégez leurs peines ;
 Guérissez les enfants opprésés par la maladie
 Et enfants et mères vous béniront toujours.*

6 - Pa oac'h paotr yaouank goude, c'hwi 'oa didrouz ha fur,
 Ha war mor foll ar vuhez, c'hwi 'zalc'he mat ho stur ;
 Goulennit d'ar yaouankiz, 'kreiz an deñvalijenn,
 Furnez ha bolontez vat da chom en ho kichen.

*Ensuite, une fois jeune homme, vous avez été discret et sage,
 Et sur la mer déchaînée de la vie, vous teniez bon la barre ;
 Demandez pour la jeunesse, dans les ténèbres,
 Sagesse et bonne volonté pour rester à vos côtés.*

7 - Bepred evit ho nesañ c'hwi 'oa karantezus,
 Hag e-keñver ho kerent c'hwi 'oa bepred sentus :
 Doujañs an aotrou Doue ha doujañs ar gerent,
 'Vit silvidigezh an den , netra ne dalv kement.

*Toujours envers le prochain vous avez été charitable,
Et toujours vous avez été obéissant à vos parents :
Le respect de Dieu et le respect des parents,
Pour le salut de l'homme, rien ne les égale.*

8 - E-barzh ar skolioù brasañ, c'hwi 'oa bet kurunet ;
Hoc'h anv pell tro-war-dro, dre holl a oa brudet,
Ha c'hoazh e larec'h d'an dud daoust deoc'h bout disket bras
Penaos al levr kaerañ a zo bepred ar Groaz.

*Dans les plus grandes écoles, vous avez été couronné ;
Votre nom était connu de tous jusqu'aux lointains,
Et encore disiez-vous aux gens que, bien que très instruit,
(Pour vous) le livre le plus beau était toujours la Croix.*

9 - An dud paour kreiz an arvar hag an dud ankeniet
A 'c'h ae d'ho kavout fonnus, evit bout dinec'h et :
Ha diganeoc'h o dije kennerzh hag ali mat ;
Hirie c'hoazh, o Sant Venter, roit dimp hon mennad.

*Les pauvres gens dans la précarité et les personnes angoissées
Allaient vite vous voir, pour être soulagés :
Et de vous ils recevaient réconfort et bon conseil ;
Aujourd'hui encore, ô saint Venter, exaucez-nous.*

10 - Gant hon Tad Santel ar Pab un deiz 'oac'h dibabet
Ha war menec'h Sant Frañsez da ren a oac'h galvet.
Deskit d'an tadoù kristen ren o ziegezhioù
War hent an Aotrou Doue, kuit a zigarezhioù.

*Par notre Saint Père le Pape un jour vous avez été choisi
Et vous avez été appelé à diriger les moines de saint François.
Apprenez aux pères chrétiens à conduire leurs familles
Sur le chemin de Dieu, sans hésitations.*

11 - C'hwi a gare ar Werc'hez, bemdez c'hwi he fede :
Sikourit ho pugale, sikourit Plounevez
Da garout gwelloc'h bemdez hon Itron a Gerhir,
Enep da soñjoù ar bed, 'vit ar mad hag ar gwir.

*Vous aimiez la Vierge, vous la priez chaque jour :
Aidez vos enfants, aidez Plounevez
À mieux aimer chaque jour Notre Dame de Kerhir,
Contre les pensées du monde, pour le bien et le vrai.*

12 - Dirak Santelezh Doue na dister eo an den !
C'hwi 'vennas kumuniañ ur wech bennak hepken.
Met Doue e fell gantañ d'an dud bout unanet
N'eo ket ur wech an amzer met bemdez mar karit.

*Devant la sainteté de Dieu, que l'homme est insignifiant !
 Vous vouliez communier une fois de temps en temps seulement.
 Mais Dieu veut être uni aux hommes
 Non pas une fois de temps en temps mais chaque jour si vous le voulez.*

13 - Da ouel Sant Frañsez Asiz 'oac'h oc'h oferennañ
 Ha dre ur burzhud marzhus, evit e ziskleriañ,
 Tre betek ho muzelloù an ostiv a nijas :
 Bemdez adalek neuze c'hwi a gumunias.

*Lors de la fête de saint François vous disiez la messe
 Et par un miracle remarquable, pour le montrer clairement,
 L'hostie vola jusqu'à vos lèvres :
 À partir de ce jour, alors, vous avez communiqué quotidiennement.*

14 - Gant kardinaled Kêr Rom ur wech e voec'h karget
 Da glask ur Pab d'an Iliz. Gregor ho poa kavet.
 Ha Gregor neuze d'e dro ho kalvas 'n e gichen
 D'e sikour dre ho skiant da ren ar bed kristen.

*Par les cardinaux de Rome un jour vous fûtes chargé
 De chercher un Pape pour l'Église. Vous avez trouvé Grégoire. [Grégoire X]
 Et Grégoire alors à son tour vous appela à ses côtés
 Pour l'aider par votre science à diriger le monde chrétien.*

15 - Graet e oac'h bet kardinal hag eskop Albano ;
 Da harpañ lezenn Doue e oa kreñv hoc'h ano ;
 Ho meuleudi, Sant Venter, da viken ni 'gano ;
 Betek an deiz diwezhañ, Plounevez ho karo.

*On vous fit cardinal et évêque d'Albano ;
 Pour soutenir la loi de Dieu votre nom était puissant ;
 Votre louange, Saint Venter, nous la chanterons toujours ;
 Jusqu'au dernier jour, Plounevez vous aimera.*

16 - En Kêr-Lyon Gallia e varvas Sant Venter
 Da sevel d'ar Baradoz, da vont da zigemer
 Kurunenn an drec'hourien 'n'evoa gounezet,
 Abalamour ouzh Doue bepred 'n'evoa sentet.

*Dans la ville de Lyon en Gaule mourut saint Venter,
 Pour s'élever au Paradis, pour aller recevoir
 La couronne des vainqueurs qu'il avait gagnée,
 Car il avait toujours obéi à Dieu.*

A. THOZ, kure.

[* ici, Saint Venter est confondu avec Saint Bonaventure. Le véritable saint breton de ce nom (patron de Plouneventer dans le Finistère) est connu mais l'auteur l'ignorait.(J.P.)]